

Bach *Johannes-Passion* – excerpt translations

1. Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

Lord, our ruler, whose glory
is magnificent everywhere!
Show us through your Passion,
that you, the true Son of God,
at all times,
even in the most lowly state,
are glorified!

3. Chorale

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße,
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du must leiden.

O great love, o love without any limits,
that brought you along this martyr path,
I live with the world in pleasure and joy,
and you must suffer.

11. Chorale

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und uns're Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünde,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das sich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

Who has struck you in this way,
my Savior, and with torments
treated you so badly?
You are indeed not a sinner
like us and our children,
of wrongdoing you know nothing.
I, I and my sins,
that are as many as grains
of sand by the sea,
have provoked for you
the misery that has struck you
And the host of troubles and torment.

23. Scene Complex

RECITATIVE

Evangelist:

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

But the Jews cried out and said:

CHORUS

Lässest du diesen los,
So bist du des Kaisers Freund nicht;
Denn wer sich zum Könige machet,

If you release this man,
then you are not Caesar's friend;
for anyone who makes himself a king,

Der ist wider den Kaiser.

is against Caesar.

RECITATIVE

Evangelist:

Da Pilatus das Wort hörete,
Führete er Jesum heraus
Und satzte sich auf den Richtstuhl,
An der Stätte, die da heißet:
Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.
Es war aber der Rüsttag in Ostern
Um die sechste Stunde,
Und er spricht zu den Jüden:

When Pilate heard what they said,
he led Jesus out
and sat in the judgment seat,
at the place which is called:
the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha.
It was the day before Passover
around the sixth hour,
and he said to the Jews:

Pilatus:

Sehet, das ist euer König!

Look, this is your king!

Evangelist:

Sie schrieen aber:

But they cried out:

CHORUS

Weg, weg mit dem,
Kreuzige ihn!

Away, away with him,
crucify him!

RECITATIVE

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Soll ich euren König kreuzigen?

Shall I crucify your king?

Evangelist:

Die Hohenpriester antworteten:

The high priests answered:

CHORUS

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no king but Caesar.

RECITATIVE

Evangelist:

Da überantwortete er ihn,
Dass er gekreuziget würde.
Sie nahmen aber Jesum
Und führeten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz
Und ging hinaus zur Stätte,
Die da heißet Schädelstätt,
Welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Then he handed him over
to be crucified.
They took Jesus
and led him away.
And he carried his cross
and went to the place
which is called the Place of the Skull,
called in Hebrew: Golgotha.

30. Aria

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Sunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

It is done!
What comfort for all suffering souls!
The night of sorrow
now reaches its final hours.
The hero from Judah triumphs mightily
and brings the strife to an end.
It is done!

39. Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf
Und schließt die Hölle zu.

Rest well, you holy remains,
I shall weep for you no more,
rest well and bring me also to rest!
The grave that is allotted to you
and contains no further suffering,
opens heaven for me
And shuts off hell.

40. Chorale

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eig'ne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich

Ah Lord, let your dear angels
at my end carry my soul
to Abraham's bosom
while my body in its little chamber
gently without torment and pain
rests until the last day!
Wake me then from death,
so that my eyes see you

In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

in all joy, O God's Son,
my Savior and throne of mercy!
Lord Jesus Christ, hear me,
I shall praise you eternally!